|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **In time code** | **Out time code** | **Czech to Czech** |
| 00:00:05:18 | 00:00:19:15 | PARTICIPANT 4 [P4]: No já jsem nejstarší, no tak… ale nerozumím moc česky, nebo sem narozená tady…Tak možná je lepší kdybyste začli… |
| 00:00:19:18 | 00:00:53:08 | PARTICIPANT 7 [P7]: Tak já se jmenuju P7 a jsem tady 20 let a jsem, mám manžela a dvě-a kluky, kterýmu je 12 a 10 a chodí do klubů většinou v pátek a... a chodím sem vlastně od té doby co se děti narodily, co se kluci narodili, předtím sem byla asi v klubu jednou nebo dvakrát. No manžel je taky z Česka a seznámili sme se před mnoha lety, v roce 93 |
| 00:00:53:11 | 00:00:56:14 | PARTICIPANT 5 [P5]: A seznámili jste se tady Xxxx, nebo v Čechách? |
| 00:00:56:17 | 00:01:09:12 | P7: Ne, v Čechách. On byl, on byl v Austrálii v tu dobu a dodělával školu a už se měl zas vracet sem. Takže my sme se znali vlastně 14 dnů předtím než zase letěl zpátky do Austrálie. |
| 00:01:09:15 | 00:01:11:07 | P4: A odkaď ste v Čechách? |
| 00:01:11:10 | 00:01:30:05 | P7: Z Jižních Čech od Jindřichova Hradce a můj manžel je taky odsud, můj manžel je nedaleko odsud. A pak sme se neviděli asi 2 nebo 3 roky než jsme se viděli znovu tak sme si dopisovali. To byla známost na dálku. |
| 00:01:30:07 | 00:01:33:20 | P5: A příště už si tě přibalil s sebou? |
| 00:01:33:23 | 00:01:43:18 | P7: Příště sme se viděli, že já sem sem přiletěla.na návštěvu, no. A nelíbilo se mi tady a nechtěla sem tady zůstat. |
| 00:01:43:21 | 00:01:49:02 | P4: Přijela ste v létě nebo v zimě? |
| 00:01:49:05 | 00:01:57:00 | P7: Přiletěla sem v srpnu, takže v zimě, ale byla sem tady až do února, takže sem tady byla i přes léto. |
| 00:01:57:03 | 00:02:15:01 | P4: Moje matka přijela a bylo takový horko, jela z Evropy přijela sem a bylo 40. Myslela si že vpadla do pekla. Vůbec tady nechtěla bejt, ale neměli, nemohli tu být |
| 00:02:15:04 | 00:02:20:01 | P5: A vás naučili vaši rodiče česky? Nebo ste nějaký čas žila v Česku? |
| 00:02:20:04 | 00:02:38:19 | P4: Ne, my sme mluvili doma, táta potom umřel a matka pořád se mnou. Byli sme dohromady. To bylo vždycky česky ale potom když sem šla do školy, tak už to nebylo tak ale to už potom jsme tam motali, i matka to taky už potom už motala do toho angličtinu. |
| 00:02:38:22 | 00:02:42:05 | P7: Si jenom řikám, že je zajímavý vidět někoho, kdo se tady opravdu narodil |
| 00:02:42:08 | 00:02:43:12 | P5: a mluví česky. |
| 00:02:43:15 | 00:02:58:19 | P7: a třeba ani nežil nikdy dlouhodobě v Česku. Jako když se podívám na svoje syny, tak oni třeba teď mluví česky, ale já si řikám, jak dlouho jim to vydrží, když se třeba vožení a budou mít zase... Budou mít jejich protějšci budou jenom anglicky, tak je úžasný, že ten jazyk takhle dlouho vydrží. |
| 00:02:58:22 | 00:03:02:05 | P4: Moje malá vubec nemluví a moje holky... |
| 00:03:02:08 | 00:03:12:13 | ... od třích roků, ale ne moc. Potřebuju to poslouchat každej den. (unintelligible) a vaše rodina? |
| 00:03:12:16 | 00:03:49:11 | P5: Já jsem P5 a já jsem taky z Jižních Čech, ze Strakonic, a jsem tady asi sedmnáct let a můj manžel je teda Australan, já jsem ho potkala v Londýně a přišli jsme sem (unintelligible)spolu. mám dvě děti, mám Zoe, tý je sedm let, a Lukáš, tomu jsou čtyři roky. Chodíme většinou v pátek do klubu, kvůli škole hlavně, a začla jsem vlastně chodit, až už Zoe byly asi tak dva roky, bych řekla, (unintelligible) nebo možná i víc, možná tři (unintelligible). A předtím jsem tu nikdy nebyla. |
| 00:03:49:14 | 00:04:05:07 | P4: Moje dcery jsou už starší ale mám vnuka malýho a tu vnučku naši a kdy vaše děti šli do školky tady? Do tý český školky? |
| 00:04:05:10 | 00:04:17:08 | P5: Do český školky, no právě Zoe, já už myslím jí byli ty 3 roky, možná i víc když sme poprvé začli chodit a Lukáš byl teda no Lukáš je mladší tak ten byl vlastně maličkej no tak s nima chodíme…. |
| 00:04:17:11 | 00:04:27:15 | P4: Myslím že by sem ji tam měla...Aby tam šla na to ..Možná že se něco naučí taky. |
| 00:04:27:18 | 00:05:01:05 | P5: Jo, tak by tam zpívají se písničky, to se většinou dětem líbí ty písničky a přesto se učí docela dobře jazyk. Jezdíte nás pátek? |
| 00:05:04:00 | 00:05:35:17 | P4: Yeah, už sem byla … Matka... jak se může říct... byli uprchlíci. No tak my sme tam nemohli jet až potom, když revoluce přišla, tak sme mohli jít domů.. Tak manžel a já, on je Australan no tak sme jeli domů a ještě to bylo trochu jiný teď je to úplně jak v Adelaidě. |
| 00:05:35:20 | 00:05:55:05 | Už sme tam byli tak pět, šestkrát. A vždycky jsem šla ...hledala sem, matka t bydlela v baráku tam, ve vesnici...Táta mi umřel brzy tak mám nepravýho táta, tak ten taky umřel teď, a tam sme byli taky… |
| 00:05:55:08 | 00:06:23:06 | A to byli takový malý vesničky, tam lišky dávaly dobrou noc jak máma vždycky říkala......Je to, jak se může říct... je to pro mě divný, ale cítím, se že du domů a když tam stojím s lidma někde na tramvaji nebo tam, tak se cítím že to jsou moje lidi… Je to divný. |
| 00:06:23:09 | 00:06:30:04 | P5: A když slyšíte češtinu tam tak rozumíte všemu? |
| 00:06:30:07 | 00:07:03:19 | P4: Ne ne...Je to... Já si myslím, že moje čeština je jako možná šesti sedmi- letí dítě… Mě to nejde tak dobře… Když matka byla, tak to šlo lepší, ale teď vůbec... Nebo jenom tady když pudu do klubu, když sem pracovala s paní Jiránkovou v kuchyni, tak mi to šlo lepší nebo ona tam pořád mluvila, a teď si můžu myslet a … nejde to tak dobře. |
| 00:07:03:22 | 00:07:15:04 | P5: Ale já sem myslela spíš, jestli sou nějaký výrazy, kterým lidem tam, když ste tam jestli třeba nerozumíte nebo... |
| 00:07:15:07 | 00:07:22:04 | P4: Ne, je to víc ty slova.. já mám dětský slova a každej má tu, ty slova sou |
| 00:07:22:07 | 00:07:26:03 | P7: se vyvíjí... |
| 00:07:26:06 | 00:07:36:17 | P4: Ano, mají vysokou školu a mluví plynule (unintelligible). |
| 00:07:36:17 | 00:07:36:22 | P5: Určitě (unintelligible) |
| 00:07:36:20 | 00:07:43:20 | P7: Takže vaši rodiče utekli ve 40. nebo 60. letech? |
| 00:07:43:23 | 00:08:07:03 | P4: Yeah, přijeli sem v ... osmačtyřicet. Nepřišli dohromady nebo byli v Německu v kempu, tak přijeli jinak a potom se našli zase |
| 00:08:07:05 | 00:08:08:17 | P5: Aha, takže se znali.. |
| 00:08:08:20 | 00:08:56:08 | P4: Ne ne, znali se z kempu. Matka utekla přes hranice, než ...byli tam pořád český vojáci, na tom a druhej den měli přijít ty rusák... přivezli... No tak někdo řekl normálně aby šla pryč, tak vypadla rychle a šli přes noc a přijeli do toho do Německa a tam byli policajti tak se přihlásili jako uprchlíci, tak potom do Regensburgu, a do kempu tam. Matka nejela nikdy domů nechtěla jít domů. |
| 00:08:56:11 | 00:08:59:02 | P5: Nechtěla jít nás pátek, neměla dobrý vzpomínky. |
| 00:08:59:04 | 00:09:02:07 | P4: Ne, ne, vůbec. |
| 00:09:02:10 | 00:09:08:19 | P7: Ale přesto vás naučila česky a přesto vám k tomu tvořila pozitivní vztah. |
| 00:09:08:22 | 00:09:32:07 | P4: Ale ona se tak bála, když sme jeli poprvně domů, ona se bála, že někdo přijde, nebo tam byli pořád ty dokumenty tam byly předko to bylo a oni věděli, kdo přijel sem a neměl tady bejt tak to bylo všecko v česko a matka myslela že nikdy nepřijdu domů. |
| 00:09:32:10 | 00:09:33:22 | P7: A to bylo v 90. letech? |
| 00:09:34:00 | 00:09:46:05 | P4: Jeli sme, bylo konec yeah, ano, jo... Ano, matka se bála, chudák. |
| 00:09:46:08 | 00:09:52:02 | P5: Vyprávěla vám někdy, když ste byla malá o Československu? |
| 00:09:52:05 | 00:10:11:08 | P4: Oh, jo, každý erm v sobotu vždycky zpívala vždycky ty starý písničky, žehlila, prala... nebo šla pracovat. Přes tejden vždycky na sobotu z neděli tak jsme tam taky zpívali. |
| 00:10:11:11 | 00:10:19:11 | P5: Takže ona zažila první republiku nebo v 30. letech už si pamatovala. |
| 00:10:19:14 | 00:10:53:17 | P4: Ona byla narozena….1925 .. Yeah, ano. Její táta byl ve Franc Jozef ve vojsku a jel do Itálie tam tak vždycky mluvila špatně o Franz Jozefovi. Já mluvím moc teď. |
| 00:10:53:20 | 00:10:57:05 | P5: Ne, to je zajímavý. |
| 00:11:03:10 | 00:11:09:20 | P7: Bydlela si vždycky v Adelaide, anebo si bydlela někde v jiným městě? Jinde v Austrálii než v Adelaide? |
| 00:11:09:22 | 00:11:18:21 | P5: Když jsme sem... když sem přiletěla poprvý tak jsme byli v Sydney, ale manžel pochází z Adelaide, takže sme se vrátili zase sem. Ty, Xxxx? |
| 00:11:19:00 | 00:11:51:11 | P7: Ne, já sem vždycky byla v Adelaide, jenom sme navštívili Melbourne … takový to na dovolenou jako Sydney, ale jinak sme ani nikdy necestovali… My máme pořád ty samý dovolený. My jezdíme kempovat na to samou místo, jezdíme na lyže, jezdíme každou zimu tak to taky jezdíme stejně na stejný místo. Nijak se to neliší. Až příští rok.. (unintelligible). |
| 00:11:51:13 | 00:12:09:10 | P7: Že se podíváme někam jinam, to se hodně těšíme no… Jinak jsme z Austrálie byli sme jakoby na (unintelligible) se podívat jenom, vždycky když je tady návštěva tak většinou vycestujeme někam jinam. |
| 00:12:10:12 | 00:12:13:22 | P5: Tak se podíváte s návštěvou vždycky na nový místo... |
| 00:12:14:20 | 00:12:25:01 | P5: Tam já sem ještě nebyla. to je jedno místo kam bych se chtěla podívat. P4, vy jste taky byla vždycky v Adelaide? |
| 00:12:25:04 | 00:14:06:13 | P4: Já sem narozena ve Waikerie, na řece tam… Ale potom sme přijeli do Adelaidy a tady zůstali rodi... rodiče Táta umřel tak matka tady pracovala...u Philipse, tady měla... tady byla taková fabrika... dělali tady televize a rádia a takový věci. Tak tady zůstala potom se vzdala a... podruhý a zůstali sme v Adelaidě. Ale taky jezdíme když naše děti, holky byli malý tak sme vždycky jezdili do prázdnin. Matka se tam bála. Tam je velikej nic. Nesmíte, tam jet .. .Vždycky si myslela že černí přijdou na nás...ale takový vzpomínky měla celý svůj život, nebo se bála vždycky že to je moc veliký tady, že tu nic není, že zabloudíme někde a nikdo nás nenajde, ale holky z toho vždycky… každý prázdniny když děti měly, nebo já sem byla učitelka, tak sme jezdili pryč… Vypadli sme, stan a jeli sme ven z Adelaidy. A holky byli všude...Hodně se toho naučily, já myslím, ale potom nám už řekli, když jim bylo 15, 16 už nikdy žádné kempování, už nebudu dělat žádné díry nikde, já tam nejdu už. Už mám dost. Tak sme tak teď jezdíme sami. |